

Le Livre des lettres - գիրք թղթոց

L'Église arménienne conserve sous le nom de Livre des Lettres, գիրք թղթոց, un document de grande valeur. Il s'agit d'un recueil de lettres échangées entre les dirigeants de cette Église (catholikos, théologiens, etc.) et différents dignitaires, tant religieux que politiques, entre le V^e et le XIII^e siècle. Il se divise en deux parties.

La première partie de la collection a été compilée, probablement au VII^e siècle, et la seconde l'a probablement été à l'époque cilicienne (XI^e-XII^e siècles). Le seul manuscrit complet, copié en Arméno-Cilicie en 1298-1299, est aujourd'hui conservé au couvent de Bzommar, sous la cote 431.

Cette exceptionnelle collection a été éditée en 1901 par J. Izmireantz alors que le manuscrit figurait encore comme le numéro 1 de la bibliothèque des Antonins à Constantinople¹. L'état du manuscrit laissait quelques doutes sur certains passages altérés. Une seconde édition du *Livre des Lettres* a été réalisée et publiée en 1994 par Mgr Bogharian à Jérusalem². Enfin, chaque lettre a été éditée, parfois en confrontant le texte du manuscrit 431 avec d'autres copies identifiées par ailleurs sous le nom de chacun des auteurs arméniens, dans la *Madenakirk Hayots*.

Concernant les traductions, le Père Tallon a étudié et édité une partie des documents du V^e siècle de la correspondance avec les Grecs, très largement complétée par celle de Nina Garsoïan, en annexe de son ouvrage³. Certains extraits ou lettres isolées ont fait l'objet de traductions en latin ou diverses langues européennes depuis la fin du XIX^e siècle⁴. La première partie de ce précieux recueil se divise en trois parties :

- Correspondance avec les Grecs ;
- Correspondance avec les Syriens et Perses (Iraniens) ;
- Correspondance avec les Géorgiens.

Nous allons essentiellement examiner les lettres du premier groupe, qui sont les plus importantes du point de vue de la christologie.

I- Le recueil s'ouvre par un ensemble de traductions du grec :

a) choix de traductions

- Lettre de Macaire, évêque de Jérusalem à Yusik⁵
- Lettre (deuxième) de Cyrille, évêque d'Alexandrie, à Nestorius
- Lettre (première) de Célestin, évêque de Rome, à Nestorius

¹ *Livre des lettres*, éd. Izmireanc', 1901 = Izmireanc' J., *Գիրք թղթոց* (*Livre des lettres*), Tiflis, 1901.

² *Livre des lettres*, éd. Połarean, 1994 = Połarean Norayr, *Գիրք թղթոց* (*Livre des lettres*), Jérusalem, Presses patriarcales, 1994, 712 pages.

³ GARSOIAN, 1999 = Garsoïan Nina G., *L'Église arménienne et le Grand Schisme d'Orient*, CSCO, vol. 574, Sub. 100, Louvain, Peeters, 1999, lxxi + 633 pages, 2 cartes.

⁴ Cf. entre autres Richard, 1977, etc.

⁵ *Lettre de Macaire*, éd.-trad. Terian, 2008 = Terian Abraham, *Macarius of Jerusalem, Letter to the Armenians (A.D. 335)*, Introduction, Text, Translation and Commentary, S. Nersess Armenian Semiraty, « Avant 4 », New York, 2008, 184 pages.

- [correspondance (neuf) lettres entre Acace de Constantinople et Pierre Mongos d'Alexandrie⁶]

b) lettres originales

1- Lettre du traducteur, Eznik de Koghb, écrite de Constantinople au bienheureux vardapet Machtoc⁶

2 - Lettre d'Acace, évêque de Mélitène, à Sahak, patriarche des Arméniens

3 - Réponse de Sahak à Acace

4 - Lettre d'Acace, évêque de Mélitène, aux Arméniens

5- Demande d'Abel à Proclus

6 - Lettre de Proclus, évêque de Constantinople, à Sahak, patriarche des Arméniens, et à Machtoc⁶

7 - Réponse de Sahak, patriarche des Arméniens et Machtoc⁶ à Proclus, évêque de Constantinople

- Lettre [de l'évêque Movsès au] pontife Jean Madakouni

- Démonstration de Jean [Mandakouni]⁷

- Lettre de l'empereur Anastase contre toutes les hérésies

II- Correspondance avec les Syriens et Perses (Iraniens)

- Acte synodal du premier concile de Duin (505) = Lettre (première) des Arméniens aux orthodoxes en Perse

- Lettre (deuxième) des Arméniens aux orthodoxes en Perse

- Lettre des Syriens orthodoxes aux Arméniens (552-553)

- Réponse à la lettre des Syriens par Nersēs catholicos des Arméniens et Meršapuh évêque des Mamikonean

- Lettre (première) de l'évêque Abdisoy à Nersēs catholicos des Arméniens, lettre de salutations

- Lettre (deuxième) de l'évêque Abdisoy à Nersēs catholicos des Arméniens, au sujet de l'anathématisation de l'hérésie des nestoriens

- Lettre (troisième) de l'évêque Abdisoy à Nersēs catholicos des Arméniens, au sujet de l'anathématisation de l'hérésie des nestoriens et de tous les hérétiques

- Lettre (quatrième) de l'évêque Abdisoy à Nersēs catholicos des Arméniens, au sujet de l'anathématisation de tous les hérétiques qui s'opposent aux orthodoxes

- Lettre de Nersēs catholicos des Arméniens aux évêques

- Pacte d'Union de ce pays d'Arménie, de la main de Nersēs catholicos des Arméniens

⁶ Conybeare, 1905 = Conybeare Frédéric C., « Anecdota Monophysitarum », *The American Journal of Theology*, Vol. 9, No. 4 (Oct., 1905), p. 719-740.

⁷ Diverses attributions ont été proposées qui doivent être discutées : Arevsatyan, 1984 = Arevsatyan S. S., « Le Livre des Etres et la question de l'appartenance de deux lettres dogmatiques anciennes » in *Essays in honour of Archbishop Norayr Bogharian*, *Revue des Etudes Arméniennes*, NS, 1984, vol. 18, pp. 23-32

Van Esbroeck, 1993 = Esbroeck Michel Van, « Le manifeste de Jean III le Nicéote en 505 dans le 'Livre des Lettres' arménien », *Revue des Études Arméniennes*, NS, 1993, 24, p. 27-46.

III- Correspondance avec les Géorgiens

(...)